

## STEFAN GEORGE: JULIUS.

Nyári virágok illata dől ma is:  
nyerslehű vetésben pici szulák,  
perzselt sövény mentén te hívsz ma,  
s a kert büszke szezama idegen.

A feledésből álom két: a gyerek  
kalászos róna szűz rögein pihen,  
nyár-izzásban, meztelen aratók és  
fényes sarló s apadt korsó között.

Darázs hintázott álmosan a dalos  
délben s piruló homlokomat a füvek  
gyöngye árny-ernyőjén keresztül  
pipacs verte: nagy csöppek, csupa vér.

Ami enyém volt, sohase múlik el.  
Szomjun fekszem, mint akkor, a szomju mezőn,  
s némán mormolja az ajkam: hogy gyötör  
a sok virág, a sok-sok szép virág!

Fordította: SZABÓ LŐRINC.

## STEFAN GEORGE: HAJNALI BORZONGÁS.

Ki rögzít meg, lehellet?  
S ily bánatot ki? s ennyi fényt?  
s hajnalt, amelynek  
üdve idegen tör belénk?

Mintha lelken szaladna  
át az ösvény, — és elvonúl.  
Lágy illatok dagadnak,  
aztán ömlenek gyors-vadúl.

Könnyzavarta homály: ház,  
odamegyünk; s úsznak a fák;  
fehér ünnep-sugárzás  
fölöttünk a cseresznye-ág;

Szétvillogó zsbongás  
gyújt s bánt, — lankaszt és égbe hí . . .  
Édes-keserű ingás,  
dallamtalan dal hangjai . . .

Fordította: SZABÓ LŐRINC.

## STEFAN GEORGE: A HALOTTAKHOZ.

Ha a fiatalság gyalázata végén  
 ledobja nyakáról kényura bilincset  
 s gyomrát nem emészti csak becsület éhe:  
 millió-millió sír szent temploma mélyén  
 föllüktet a vérjel . . . és fellegek útján  
 hadak dübörögnek a réteken átzúg  
 iszonyak iszonya a harmadik orkán:  
 jönnek a halottak!

Ha egykor e nép a gyáva tunyaságból  
 riadva megérti mi volt s mire küldték:  
 megnyílik előtte nagy-szörnyű paraccsal  
 az isteni intés: fölnyúl millió kéz  
 s zengi millió száj dicséreted, Érdem;  
 s büszke ragyogással hajlik meg a szélben  
 a királylobogó, míg elmennek előtte  
 a Hősök, a Szentek!

Fordította: SZABÓ LŐRINC.

## A KÖLTŐ A ZÜRZAVAROK IDEJÉN.

Írta: STEFAN GEORGE

A Költő, mondják, csöndesebb korokban  
 szárnyas gyermek, ki szelíd álmokat zeng  
 és szépséget hoz a nap üzemébe.  
 De ha vihart forralnak a bajok  
 és sors kalapál a harangokon:  
 mint durva érc cseng és senki se hallja . . .  
 Ha mindenkit vakság ver, Ő, egyetlen  
 látó, hiába int közeli vészt:  
 Kasszandraként átüvöltheti a  
 házat: egyet lát csak a megveszett  
 tömeg: A Ló! s rohan a pusztulásba.  
 Hirdetheti a jós isten haragját  
 s hogy Asszúr nyargaló hordái a  
 kiválaszott népet rabságba hajtják:  
 a bölcs Tanácsnak jobb tudása van,  
 kacag a jóson és cellába csukja.  
 Ha a Szent Várost ostrom övezi  
 s egymást tiporja polgár s katona

s vérig birkóznak papok s fejedelmek  
 egy seprőnyélért s kint a legerősebb  
 bástya ledől már: sóhajt s hallgat ő.  
 S mikor aztán a hódító rabolva  
 és gyűjtogatva beront és igába  
 kényszerít férfit-nőt: saját hibáit  
 az egyik rész a másikra keni  
 s a nyomortörte másik a ripók  
 győztes morzsáért tülekszik és  
 újjongó táncba kábul s nyalja a  
 lábat, mely üt s tapos: Ő érzi csak  
 a teljes nyomort és gyalázatot.

Menj ismét a hegyre, szellemeidhez,  
 és hozz vigasztalóbb ígét, amely  
 megvált a rosszból! . . . mondja egy öreg . . .  
 Minek ide az égi hang, ha nincs fül  
 a leglaposabb élcre sem? minek  
 szellem, ha nincs más általános ösztön,  
 csak a teknőé? ha a céhek egymást  
 szidva lékes csónakukat kínálják  
 a síralmas zátony után? negédes  
 silányság kell több? s üdvnek? régi bűnből  
 regél friss építést az okos is,  
 s azt mondja: lapulj féreggé, hogy a  
 vihar kíméljen, villám meg ne lásson . . .  
 Az élők egész törzse, mely sokáig  
 tévelygett, mindig tömjénezi majd  
 bálványait, akik, ha hazudott,  
 mindig porba s alacsonyságba sujtják:  
 elfeledte léte legfőbb parancsát,  
 állandósága zálogát: Vezérben  
 nem hisz, elveti a Szabadítót  
 s balsorsából furianggal vágy kijutni.  
 Még erősebb ekék szántsák a földet,  
 még sűrűbb köd fenyegetse egünket . . .  
 Felhősötétből a leghalaványabb  
 kék is csak akkor süt a Maiakra,  
 ha minden, ami egy nyelvet beszél,  
 kezét fogva védekezik a romlás  
 ellen, s lerázva fakult lobogók  
 fekete, kék és vörös rongyait,  
 éjjel-nappal csak Vecsernyére gondol.

De gyászkorokban a Költő vigyáz,  
hogy ne rothadjon csira és velő;  
szent tüzet szít, amely keresztiulgrik  
és formálja a testeket: az ősök  
könyveiből biztos ígéretet hoz:  
a legfőbb cél választottjainak  
sivatagon kell áthaladniuk, hogy  
a földrész szíve megválthassa egykor  
a világot. S ha a végső remény  
kihunyini fenyeget: ő sejtli már  
a derüesebb jövőt. Ő tudja, hogy  
kéjenc piac, pókhálós képzelődés  
s mérges csillogás lázától szüzen  
s rossz évek bűvöletében megedzve  
felnőtt már egy Új Sarj, amely igaz  
mértékkel mér embert s dolgot, komoly  
s szép, örül, hogy páratlan, Idegen  
előtt büszke, távol a szemtelen gőg  
szirtjeitől s pajtáskodás-mocsártól:  
kiköpte, ami korhadt, gyáva, langyos,  
hogy szent álom, tett s túsítás megteremtse  
az egyetlen Férfit, aki segít . . .  
Ez tör le láncot, söpör rendet a  
romokra, visszaűzi a futókat  
az igazságba, hol a nagy megint nagy,  
az úr úr, a fegyelem fegyelem: jó  
jelképet tűz a népi lobogóra:  
a hajnal szörnyű vészjelein és  
viharán át ő vezet el az éber  
nap művéhez és Új Hazát teremt.

Fordította: SZABÓ LŐRINC.

(Budapest)